

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA ou MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub- programa	permanência no país	atividade docente	efetivo na área		
<p><u>Canela</u></p> <p>Jack e Josephine Popjes 1968 -</p> <p>9 anos</p>	<p>6ª</p>	<p>9,16</p>	<p>7,36</p>		<p>3,45</p>	<p>Análise básica da fonologia e gramática arquivadas. Ortografia definitiva, cartilhas, autores indígenas treinados. Programas de treinamento avançados em redação, tradução, datilografia, transcrição de gravações e revisão de textos.</p> <p>Há condições para iniciar um programa de educação bilíngüe</p> <p>O casal Hemmons iniciou a análise com os Krahô em 1960; saíram após breve estágio.</p>	<p>CFDI - P.I.B.</p> <p>DATA 06/08/86</p> <p>COD CR004</p> <p>No início do programa gastou muito tempo em: viagens, assistência médica aos índios, doença da família, e falta de ajudantes lingüísticos, treinamento dos índios e no desenvolvimento comunitário.</p>

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
jun. 68 - nov. 68	6 meses	Reparos na casa emprestada pela FUNAI; um informante linguístico bilingüe da aldeia por 3 meses; Cooperação da FUNAI com transporte para todas as aldeias; Três filhas com idade de 5, 3 e 1 anos.	Aprendizagem da língua; primeira análise fonológica; observações gramaticais e antropológicas; dicionário de 500 palavras.	<ul style="list-style-type: none"> - Viagem à área - 3 dias; - Viagem às aldeias para escolher um local de trabalho; - Começamos em Sardinha a demarcação 3 semanas. - Índios desanimados, falta de comida; falta de enfermeiras, falta total de medicamentos, e outra assistência médica qualquer. - Viagens à Barra do Corda para comprar remédio (de bicicleta), 2 dias cada viagem; doença de olhos, muitas pessoas doentes, incluindo Jack e as crianças, quase impossível trabalhar por um mês, por causa da assistência médica, principalmente aos Canela e também aos Guajajára. - Visita de Pat Ham, colega, a fim de consultar conosco, orientando a análise fonológica, 10 dias. - Duas viagens à aldeia nova, Escalva dos (50 Km) a pé para combinar com os índios a construção da nossa casa, 3 semanas. - Cerimônias de iniciação de toda família, uma semana.
dez. 68				Em Belém - Jack doente, 2 semanas. Consultas linguísticas sobre análise gramatical.
				<ul style="list-style-type: none"> - Viagem de Belém à Barra do Corda, via São Luís, 1 semana. - Procurando transporte para a aldeia 3 semanas, ninguém queria ir devido as condições péssimas em que se encon

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
<p>jan. 69 - jul. 69</p>	<p>7 meses</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Construção da casa na aldeia nova (Escalvados). - Construção de uma pista de avião. - 2 meses de construção e 2 meses sem informantes lingüistas devido ao trabalho nas roças e festas. - 3 meses de pesquisa - 3 filhas conosco, idades de 2, 4, e 6 anos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Aprendizagem da língua, - Preparação do Formulário dos Vocabulários. - Gravando textos para análise. - Continuação da análise fonológica (segunda ortografia) - Aumento do dicionário. - Observações antropológicas - Tirando fotografias das festas e danças. 	<p>trava a estrada, e situação hostil aos Canelas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Viagem para a aldeia - 4 dias. Falta total de assistência médica, não havia enfermeira ou medicamentos, gastei muitas horas, cada dia, tratando os doentes e tirando seus dentes. - Falta de comida na aldeia - compramos farinha e porcos das mãos dos civilizados, a fim de alimentar os índios que estavam construindo a nossa casa e a pista de avião. - Havia muita infecção de olhos e nossas filhas pegaram. - Muitas semanas sem índios na aldeia todos trabalhando na roça. - Algumas festas, não tivemos ajudantes. - Muito trabalho, melhora de relações entre índios e civilizados ao redor da aldeia. - Começamos com um pequeno programa de avicultura com a raça Leghorn para suprir a falta de carne.
<p>ago. 69 - nov. 69</p>			<p>(Canela Phonemic Statement) Datilografei o Formulário dos Vocabulários.</p>	<p>Em Belém - Consulta lingüística sobre análise fonológica, preparação da análise fonológica e datilografia. Tratamento médico da esposa e filha. Tratamento dentário. Comprando patos para projeto de avicultura na aldeia, motocicleta para uso no campo e 100 quilos de vários medicamentos.</p>

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
dez. 69	3 semanas.	<ul style="list-style-type: none"> - Jack na aldeia sozinho. - Estudos esporádicos por falta de informante treinado. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estudos morfológicos e antropológicos com o Dr. W. Crocker. 	<ul style="list-style-type: none"> - Posto Indígena da FUNAI estabelecido, mas com pouquíssimos medicamentos; ainda gastei muito tempo em tratamento médico. Às vezes o Dr. Crocker fornecia remédios.
dez. 69 - jan. 70				<ul style="list-style-type: none"> Em Belém - Fazendo compras e preparativos para o tempo que íamos passar na aldeia. Consulta lingüística sobre análise morfológica.
jan. 70 - abr. 70	4 meses.	<ul style="list-style-type: none"> - Construção de uma cerca. - Um informante treinado por 3 meses. - Josephine ensinando Valéria no primeiro ano escolar - 3 horas por dia. - Estudos esporádicos devido ao tratamento dos doentes e à ausência dos ajudantes lingüísticos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Análise gramatical preliminar. - Aprendizagem da língua. - Terceira ortografia provisória. - Muitas observações culturais: festas, dança o dia-a-dia. - Gravação e transcrição de textos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Iniciando projeto de avicultura com patos; - Iniciando projeto de horticultura, plantamos 60 pés de frutas, construção de uma cerca. - Muitas doenças, gastei muito tempo tratando os índios e os civilizados vizinhos. - Principais doenças: diarreia, desidratação, parasitas intestinais e da pele, infecção dentária e tuberculose respiratória. Não havia enfermeira, nem medicamentos na aldeia da FUNAI.
maio 70				<ul style="list-style-type: none"> Em Belém - Fazendo compras de medicamentos, etc. Consultas; datilografia de textos indígenas; preparativos para a nossa viagem ao Canadá.
jun. 70 - jul. 70	6 semanas.	<ul style="list-style-type: none"> - Informante treinado por 3 semanas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Análise morfofonológica. - Gravação e transcrição dos textos a fim de preparar uma concordância da língua, através dum computador. 	<ul style="list-style-type: none"> Situação da alimentação está melhorando, tem pouca fome na aldeia, mas ainda há muita doença entre os índios.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
			<ul style="list-style-type: none"> - Estudos antropológicos com a ajuda do Dr. W. Crocker. - Levantamento em Krahô, estudos comparativos. 	<p>Muito tempo gasto em tratamento médico e dentário.</p> <ul style="list-style-type: none"> - A FUNAI está planejando estabelecer um P.I. na aldeia, completo com enfermeira e farmácia.
ago. 70 - jul. 71				<ul style="list-style-type: none"> - Em Belém, providências finais para a viagem ao Canadá. - No Canadá, estudos antropológicos e férias. - Em Belém, preparo para viajar à aldeia.
jul. 71	2 semanas.	<ul style="list-style-type: none"> - Aldeia está crescendo; - Reparos na casa. 		<p>Prática de costura com máquina manual a FUNAI está estabelecendo um P.I.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fiz uma viagem a São Luís quando fui chamado pelo Delegado a lá aparecer - gastei uma semana na viagem, 10 min. na Delegacia mostrando autorização. - Preparação para o Seminário de tradução, a fim de produzir livros de leitura na língua indígena. - Escolhendo um índio para ser ajudante lingüístico no seminário.
ago. 71 - abr. 72				<ul style="list-style-type: none"> - Em Belém, seminário de tradução de livros de leitura (2 meses) usando o índio Getúlio Cotehtet como ajudante lingüístico parte deste tempo. - Preparativos para construção da casa em Belém, compra de madeira (2 meses); construção da casa (3 meses) - Preparativos - fazendo compras para o estágio na aldeia.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
mai. 72 - jul. 72	3 meses	Reparos na casa	<ul style="list-style-type: none"> - Aprendizagem da língua. - Análise gramatical em rascunho. - Fichário do vocabulário: 18-0 itens. - Análise fonológica definitiva. - Ortografia atualizada. - Cartilhas em rascunho. 	<ul style="list-style-type: none"> - Fizemos reparos na casa, e no campo de aviação. O P.I. tem enfermeiras e medicamentos, trabalhamos somente nos casos de infecção de dentes. - Inicamos um projeto de cabritos, entregando mais tarde, os bodes aos índios escolhidos, a fim de adquirirem experiência no trato.
ago. 72 - dez. 72				<ul style="list-style-type: none"> Em Belém - Seminário de análise gramatical com ajuda do índio Raimundo Roberto Caapêtyc como informante lingüístico, durante 3 semanas.
jan. 73 - mar. 73	3 meses	<ul style="list-style-type: none"> - Estudos esporádicos com ajudante lingüístico treinado. - As filhas na aldeia somente em janeiro. 	<ul style="list-style-type: none"> - Análise da Estrutura Superficial da Gramática Canela. - Cartilhas experimentais. - Aprendizagem da língua. 	<ul style="list-style-type: none"> - Compramos medicamentos para o P.I. pois o enfermeiro não tinha remédios. - Aulas particulares de alfabetização a fim de testar as cartilhas experimentais. - Treinando mais ajudantes lingüísticos; traduzindo livros de leitura.
abr. 73 - jul. 73				<ul style="list-style-type: none"> - Em Belém - Tratamento médico. - Consultas lingüísticas sobre a análise morfológica e cartilhas.
jun. 73 - jul. 73	6 semanas.	<ul style="list-style-type: none"> - Estudos esporádicos - Ajudantes viajando - Enfermeiro bom no P. I. mas, muitas vezes sem medicamentos. 	<ul style="list-style-type: none"> - Aprendizagem da língua. - Estudos do sistema de perguntas. - Livros de leitura em rascunho. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ainda há falta esporádica de medicamentos no P.I., por isso ainda estamos envolvidos no tratamento das doenças dos índios. - Entregamos alguns remédios à farmácia no P.I. Escolhendo e treinando ajudante lingüístico para trabalhar conosco no seminário de tradução de livros de leitura.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
ago. 73 - dez. 73			- Preparação de cartilhas para serem publicadas.	Em Belém - Num seminário de tradução de livros de leitura com a ajuda de Luis Jaaco por 6 semanas, e Raimundo Roberto Caapêrtyc por 3 semanas.
jan. 74	2 semanas		Publicamos as cartilhas na ortografia definitiva.	Mal chegamos à aldeia quando a FUNAI nos pediu para participar de um seminário de treinamento de autores indígenas em Belém, levando conosco 2 índios Krahô e 2 Canela.
jan. 74 - aabr. 74			25 livros de literatura indígena	Em Belém - Participando do seminário de treinamento de autores indígenas.
mai. 74 - jun. 74	5 semanas	<ul style="list-style-type: none"> - Sem ajudantes treinados. - Aulas esporádicas devido a retirada do GRIN das aulas para trabalhar numa ponte. - Sem professores da FUNAI. - Morando numa casa perto da aldeia; com excelente apoio do pessoal do P.I. Krahôlândia. 	- Muito pouco feito	<ul style="list-style-type: none"> - Nas aldeias Krahô sobre ordem direta da FUNAI a fim de alfabetizar os índios Krahô (GRIN) Conseguimos ministrar somente dez aulas.
jun. 74 - ago. 74				Em Belém - Doente, sob tratamento médico. Renovamos as cartilhas para a nova ortografia atualizada pela FUNAI e mudamos para o dialeto dos Krahô, conforme pedido da FUNAI. Também ampliamos as cartilhas com novos e melhores exercícios.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
ago. 74 - set. 74	1 mês	- Estudos esporádicos, Ajudantes preparando as roças para serem queimadas.	- Gravação; transcrição e datilografia de textos, para o seminário de análise gramatical.	- Na aldeia Canela, alfabetização dos adultos através de aulas noturnas. Treinando alfabetizadores, datilógrafos e autores indígenas.
set. 74 - dez. 74				Em Belém - No seminário de análise gramatical; análise de discurso.
jan. 75 - maio 75	5 meses	- Estudos bons; - Vários ajudantes treinados.	- Gravação, transcrição e datilografia dos textos. - Aprendizagem da língua. - Arquivo do vocabulário dividido em campos semânticos: 3.000 itens. - Tradução de livros de leitura.	- Alfabetização nas aulas diurnas e noturnas, com as velhas cartilhas. - Treinando alguns alfabetizadores, datilógrafas e autores indígenas. - Fizemos uma estrada para a serra e lá cavamos um poço, para motivar os índios a plantar roças nesta área. - Projeto de agricultura - plantando grama e cercando-a com arame farpado para o pasto. - Instalação de equipamento de uma máquina de costura a pedal, e aulas de costura. - Instalação de equipamento de ralar mandioca e torrar farinha.
jun. 75 - jun. 76				- No Canadá, em estudos de antropologia e administração.
jul. 76	1 mês	- Consertos na casa; renovação total do teto.	- Cartilhas revisadas e publicadas na ortografia atualizada na aldeia.	- Aulas diurnas e noturnas. - Distribuição de raladores de mandioca e chapas de ferro para fazer forno de torrar farinha. - Assistência social e econômica, fornecendo transporte a 10 velhos aposentados a Barra de Corda, para receberem ordenado..

Subprograma CanelaData do início do programa junho de 1968Localidade (Posto ou área) P.I. Kanela, MaranhãoDR 6^a Equipe Jack e Josephine Popjes

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
ago. 76 - set. 76				<ul style="list-style-type: none"> - Em Belém, preparando para estágio na aldeia, fazendo compras. - Fiz uma viagem a Brasília para esclarecer ao DGPC-FUNAI o projeto de alfabetização Krahô (junho 74), que iniciado pela FUNAI sem planejamento adequado, teve poucos resultados positivos.
out. 76 - nov. 76	2 meses		<ul style="list-style-type: none"> - Tradução de livros de leitura. - Estudos sobre análise do discurso. 	<ul style="list-style-type: none"> - Projeto de agricultura, distribuindo semente de arroz, feijão, milho e amendôim. - Fizemos uma viagem a Barra de Corda com os velhos aposentados. - Aulas de alfabetização noturnas aos adultos e aulas diurnas aos jovens. - Os enfermeiros da FUNAI vêm e vão e na sua ausência, os índios vêm a nós pedindo remédio. - Entregamos remédios à farmácia da FUNAI, que geralmente não possui os mais usados. - Treinando dentistas auxiliares para ajudar nas emergências de extração de dentes infeccionados.
dez. 76 - fev. 77				<ul style="list-style-type: none"> - Em Belém- Preparativos para o Congresso do SIL em Brasília. - Em Brasília, no Congresso e na administração. - Em Belém, me preparando para o estágio na aldeia.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
mar. 77 - abr. 77	1 1/2 meses		Tradução de livros de leitura; vários livros de literatura indígena mimeografados na aldeia.	<ul style="list-style-type: none"> - Aulas de alfabetização diurnas e noturnas. - Cachorro louco mordeu alguns índios e a esposa do encarregado do Posto; Josephine os medicou. - Viajei a Barra do Corda para obter medicamentos. - Fiz 3 viagens a Barra do Corda, uma com os velhos aposentados e duas com as mulheres velhas para se registrarem a fim de receberem aposentadoria. - Paguei todas as despesas do registro viagem e comida, através de um empréstimo.
abr. 77 - jun. 77				<p>Em Brasília - Cargo administrativo. No México - Congresso do SIL Internacional. Nos EUA - Seminário de Administração Em Belém - Preparando-me para estágio na aldeia.</p>
jun. 77 - ago. 77	1 1/2 meses	- Estudos esporádicos devido as festas e a serviço na roça.	<ul style="list-style-type: none"> - Aumento do fichário-vocabulário e tradução para o português. - Tradução de textos Canela para o português. 	<ul style="list-style-type: none"> - Fiz duas viagens, uma com os velhos aposentados e outra a fim de buscar arroz pilado que eles compraram. - Aulas de alfabetização noturnas e diurnas; escolhendo auxiliares e datilógrafos para trabalhar conosco.
ago. 77				Em Brasília - Uma semana com cargo administrativo.